

## Patrones culturales en las noticias sobre violencia de género. Estudio contrastivo de la prensa española y alemana

Trinidad Bonachera Álvarez<sup>1</sup>; Gracia Piñero Piñero<sup>2</sup>

Recibido: 30 de julio de 2020 / Aceptado: 22 de septiembre del 2022

**Resumen.** A través de un marco teórico transdisciplinar, constituido, de un lado, por las nociones de cultura y de patrón o estándar cultural, y, de otro, por los planteamientos del análisis crítico del discurso, desarrollamos un estudio contrastivo en torno a la repercusión de los patrones culturales comúnmente atribuidos a las sociedades de España y Alemania sobre el tratamiento informativo que sus respectivos medios conceden a las noticias sobre violencia de género. Para ello, a partir de un corpus constituido por noticias extraídas de la prensa española y alemana que dan cobertura a dos sucesos ocurridos en el año 2019 y en los que se hallan implicados los dos países, examinamos cinco patrones culturales que, según los estudiosos, oponen a estas dos comunidades: orientación material y factual versus orientación interpersonal; rigidez versus relativización de las normas; separación versus convivencia de la esfera privada y pública; individualismo y sentido abstracto de la colectividad versus sentimiento de pertenencia al grupo; y, finalmente, y muy relacionado con el patrón anterior, el rol que las respectivas culturas otorgan a la institución familiar. El examen de estos cinco patrones culturales pone de manifiesto que la configuración de este género de noticias está condicionada por las prácticas sociales y culturales de quienes lo producen y de quienes lo reciben, pues son ostensibles las divergencias derivadas de las normas de regulación y de comportamiento de cada uno de estos espacios culturales.

**Palabras clave:** violencia de género; discurso periodístico; patrones culturales; estándares culturales; interculturalidad; análisis del discurso

### [en] Reporting violence against women in the Spanish and German press: A comparative study of cultural patterns

**Abstract.** Through a transdisciplinary theoretical framework, constituted, on the one hand, by the notions of culture and cultural standard and, on the other, by the approaches of critical discourse analysis, we carried out a contrastive study on the impact of cultural patterns on news articles about gender violence appearing in Spanish and German newspapers in 2019. The study is based on a corpus made up of news from the Spanish and German media that covers two events related to gender violence in which the two countries are involved. We examined five cultural dimensions that, according to scholars, oppose these two communities: material and factual orientation versus interpersonal orientation; rigidity versus relativization of norms; separation versus coexistence of the private and public sphere; individualism and abstract sense of the community versus feeling of belonging to the group; and, finally, and closely related to the previous pattern, the role given to the family in each of these communities. The examination of these five cultural patterns shows that the configuration of this textual genre is mediated by the social and cultural practices of those who produce it and those who receive it, since the divergences derived from the rules of regulation and behavior of each of these cultural spaces are evident.

**Keywords:** gender-based violence; journalistic texts; cultural patterns; cultural standards; interculturality; discourse analysis

**Sumario:** 1. Introducción. 2. Marco teórico. 3. Corpus y metodología. 4. Análisis del corpus. 4.1. Orientación material y factual versus orientación interpersonal. 4.2. Rigidez versus relativización de las normas. 4.3. Separación versus convivencia de la esfera privada y pública. 4.4. Individualismo y sentido abstracto de la colectividad versus sentimiento de pertenencia al grupo. 4.5. Rol de la familia. 5. Conclusiones. Agradecimientos. Contribución de autoría CREDiT. Referencias bibliográficas.

<sup>1</sup> Universität Regensburg (Alemania).

Correo electrónico: [tribona@web.de](mailto:tribona@web.de)

N.º ORCID: 0000-0001-8662-6730.

<sup>2</sup> Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España).

Correo electrónico: [gracia.pinero@ulpgc.es](mailto:gracia.pinero@ulpgc.es)

N.º ORCID: 0000-0002-4989-3319.

**Cómo citar:** Bonachera Álvarez, T.; Piñero Piñero, G. (2023). Patrones culturales en las noticias sobre violencia de género. Estudio contrastivo de la prensa española y alemana, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 94, 287-302. <https://dx.doi.org/10.5209/clac.70941>

## 1. Introducción

Desarrollamos en estas páginas un análisis contrastivo de la repercusión de los estándares culturales comúnmente atribuidos a las sociedades de España y de Alemania sobre la orientación que sus respectivos medios asignan a las noticias sobre actos de violencia ejercidos contra la mujer por parte de su pareja o expareja. Tal análisis pretende poner de manifiesto que esta orientación es fruto de un proceso de cognición grupal, mediatizado por los respectivos contextos en los que se gestan tales textos, pues, como asevera Van Dijk (1990: 259), la noticia periodística constituye “la forma principal del discurso público que proporciona la proyección general de modelos sociales, políticos, culturales y económicos de los acontecimientos sociales”.

Atendiendo a estos planteamientos, nos vamos a acercar a los estándares culturales que subyacen en el tratamiento informativo que cada una de las comunidades estudiadas dispensa a los hechos noticiados. A través de este estudio se harán ostensibles las diferencias entre las normas de regulación y de comportamiento de cada uno de estos espacios culturales, materializadas en un modo particular de abordar los casos de violencia de género y que aquí examinamos con un planteamiento pragmático, que atiende al componente textual y al componente contextual en el que se generan estas noticias (Van Dijk 1990: 250).

Este objetivo general se concretará mediante el planteamiento de cinco objetivos específicos, pues serán precisamente cinco los patrones culturales que someteremos a examen, colocando el foco en las singularidades comúnmente identificadas por los estudiosos a la hora de oponer a estas dos comunidades. El primero de ellos lo constituye la orientación material y factual propia de la cultura alemana frente a la orientación interpersonal característica de la española (Siever, 2006); el segundo se refiere a la rigidez en la interpretación de la norma que particulariza a la sociedad alemana (Schroll-Machl 2016: 72) por oposición a la flexibilidad y relatividad que al respecto caracterizan la forma de pensar y actuar españolas (Rehbein, Thomas y Steinhuber 2009: 162); el tercero se relaciona con el diferente posicionamiento de la línea que separa la vida pública de la privada (Schroll-Machl 2016: 143) y que se concreta en el individualismo de la sociedad alemana frente al sentimiento de pertenencia al grupo propio de la española (Triandis 1990: 29-38); y, finalmente, y muy relacionado con el patrón anterior, someteremos a escrutinio el rol de la familia, llamada a desempeñar un papel muy distinto en estas dos comunidades. Todos ellos, como tendremos ocasión de corroborar a través del análisis, ocasionan en estos textos un enfoque informativo dispar. El estudio de la configuración discursiva específica que este tipo de texto alcanza en los medios de los respectivos países se ha abordado en otro trabajo (Piñero y Bonachera 2022).

Pocos estudios se han centrado particularmente en el análisis contrastivo e intercultural de este tipo de noticias en el contexto español y alemán. Son prácticamente inexistentes las monografías disponibles en torno a la conformación de los patrones culturales que sometemos a evaluación en la prensa germana, construida por una comunidad en la que, según se ha afirmado, es todavía incipiente la sensibilización de la población y de la prensa ante el fenómeno de la violencia de género. Véase, en este sentido, la entrevista concedida por la *Bundesministerin für Familie, Senioren, Frauen und Jugend* [Ministra federal de Familia, Tercera Edad, Mujeres y Juventud], Franzisca Giffey, al semanario *Der Spiegel* (19-11-2018), en la que anima al debate público sobre la violencia de género y a romper con el bajo perfil mediático de estas noticias.

En el caso español, disponemos de abundantes trabajos relacionados con las divergencias en torno a las denominaciones de estos actos criminales y del trasfondo ideológico y argumentativo de cada una de ellas (Moreno Benítez, 2010; Comas d'Argemir, 2011; Zurbano Berenguer, 2012); disponemos también de estudios que abordan la violencia de género como un grave problema que, desde hace ya años, forma parte importante de la agenda política y social del país (Menéndez Menéndez, 2014); o incluso de análisis de este tipo de noticias de la prensa en lengua española en los que se pone al descubierto el modo en que en ellas operan y se refuerzan imágenes y estereotipos relacionados con el crimen pasional para *explicar* el asesinato (Focás y Galar 2016; Aran Ramspott y Medina Bravo 2006; Menéndez Menéndez 2014), que, de este modo, queda desvirtuado y banalizado, desviando así la atención de la verdadera etiología de estos crímenes y del problema social que representan (Alberdi y Matas, 2002; Rodríguez Cárcela 2008).

## 2. Marco teórico

El desarrollo de esta investigación precisa de un marco conceptual adecuado, capaz de dar cuenta del complejo proceso cognitivo, social y cultural del que resultan tales noticias y que provoca un tratamiento diferenciado en los medios respectivos de los colectivos objeto de análisis. Para hacer frente a tal complejidad, nuestro andamiaje teórico se asienta sobre dos pilares esenciales: uno de ellos está constituido por las nociones de cultura (Hall 1959: 17-30; Maletzke 1996; Weber 1996: 22; Miquel 2015: 122) y de patrón o estándar cultural (Thomas 1993, 1999), ineludibles en un estudio contrastivo como el que nos proponemos; el otro se nutre de los planteamientos del análisis crítico del discurso, que parten de la consideración del texto como un espacio en el que se desarrollan la cognición y la interacción sociales (Van Dijk 1997; Cameron y Maslen 2010).

El primero de estos pilares nos proporciona, como hemos señalado, la noción de cultura, entendida como un sistema de planteamientos, creencias, actitudes y valores que se hacen visibles tanto en el comportamiento como en los productos intelectuales y materiales de un grupo (Maletzke 1996). La cultura, por tanto, conjunto de bienes materiales y espirituales de una sociedad transmitido a lo largo del tiempo con el fin de orientar las prácticas individuales y colectivas, resulta indispensable para poder desenvolvernos en nuestro día a día como componentes de la comunidad a la que pertenecemos, porque esta pertenencia determina nuestra visión del mundo y nuestra clasificación de la realidad: “como miembro de una cultura sentimos, actuamos e interactuamos con las pautas de nuestro colectivo y estas pautas constituyen un filtro que mediatiza nuestra relación con el mundo y con los otros” (Miquel 2015: 122).

Esta idea de cultura se complementa, de modo obligado, con la noción de estándar cultural, desarrollada por Thomas (1993: 381) para hacer referencia a las características centrales de ese sistema de orientación cultural propio de un determinado grupo (la traducción al español de los textos originales alemanes extractados en estas páginas corresponde a las autoras de este trabajo):

Unter Kulturstandards werden alle Arten des Wahrnehmens, Denkens, Wertens und Handelns verstanden, die von der Mehrzahl der Mitglieder einer bestimmten Kultur für sich persönlich und andere als normal, selbstverständlich, typisch und verbindlich angesehen werden. Eigenes und fremdes Verhalten wird auf der Grundlage dieser Kulturstandards beurteilt. [Estándares culturales son todo tipo de apreciaciones, pensamientos, valores y comportamientos que son considerados por la mayoría de los miembros de una cultura determinada como normales, naturales, típicos y vinculantes. Cualquier juicio del comportamiento propio o ajeno estará basado en esos estándares culturales].

Partiendo de su consideración como tendencias y no como verdades absolutas, estos patrones nos muestran, de forma simplificada y general, cómo piensa, percibe, valora y actúa la mayoría de los miembros de una cultura. No se trata de estereotipos, pues, como advierte Schroll-Machl (2016: 34), estas pautas se extraen de situaciones concretas en las que intervienen distintas culturas, pues es precisamente cuando el individuo entra en contacto con una cultura ajena cuando adquiere conciencia de la suya propia, de la diferencia existente entre el sistema que orienta su comportamiento como miembro de su grupo frente a otros sistemas foráneos.

El segundo de los pilares sobre los que se asienta nuestro andamiaje conceptual se corresponde, según hemos señalado, con los postulados de los estudios críticos del discurso, una perspectiva que analiza, describe y explica las estructuras discursivas en el contexto cognitivo, social y cultural en el que se generan; entiende, por tanto, que tales estructuras deben ser comprendidas atendiendo a los modelos mentales (van Dijk 2009: 22), a través de los cuales el sujeto construye sus representaciones de acuerdo con su particular perspectiva; y a los modelos culturales, o sistemas de conocimiento que se corresponden con el saber socialmente compartido (Dirven, Wolf y Polzenhagen 2007: 1217).

La actividad textual se concibe, entonces, como el escenario en el que se construyen las identidades de los interlocutores sociales, tanto del individuo como del grupo social al que pertenece y con el que comparte actitudes, creencias y valoraciones (Cameron 2010; Cameron y Maslen 2010). Lejos de disponer de un método único (Van Dijk 2004: 339-372), los estudios críticos del discurso suelen ser multidisciplinares, por cuanto, para atender a la complejidad de estos procesos, resulta necesario construir marcos teóricos capaces de dar cuenta tanto de la dimensión cultural, social e ideológica del texto como de su dimensión individual y cognitiva (Van Dijk 1997, 1998, 2009; Chilton 2004; Wodak 2006).

Con estos presupuestos, abordaremos los textos objeto de análisis pertenecientes todos ellos al tipo textual denominado *noticia* como una forma de discurso público, que debe examinarse en términos de cogniciones sociales de emisores y receptores (Van Dijk 1990: 9-10), pues, naturalmente, el contexto no solo condiciona a los productores de noticias sino también a sus destinatarios, quienes desarrollan unos marcos interpretativos en detrimento de otros alternativos, que hacen uso de objetivos, valores e ideologías diferentes (Van Dijk 1990: 259).

### 3. Corpus y metodología

Sobre la base de estos presupuestos teóricos pretendemos desarrollar, según se ha señalado, un análisis contrastivo de los estándares culturales que se proyectan sobre las noticias sobre violencia contra la mujer en los respectivos espacios culturales que sometemos a escrutinio. Este análisis ha de partir, ineludiblemente, del diseño de un corpus de textos constituido por noticias de esta naturaleza aparecidas en la prensa de España y de Alemania que den cuenta, en uno y otro país, de unos mismos hechos, pues solo así lograremos garantizar la equivalencia deseada. Esta identidad en cuanto a los acontecimientos noticiados, además, permitirá observar de un modo más evidente las potenciales coincidencias o discrepancias existentes entre los textos producidos por uno y otro colectivo.

La revisión de las noticias sobre violencia de género aparecidas en el periodo comprendido entre el 1 de enero de 2019 y el 31 de diciembre de este mismo año nos ha permitido identificar dos sucesos que comparten la circunstancia de implicar a los dos países y que, por ello, cuentan con una cobertura mediática en ambos, pues las respectivas víctimas, de nacionalidad alemana y española, son asesinadas fuera de las fronteras de su nación.

El primero de ellos, ocurrido el 24 de abril de ese año en el municipio español de Adeje, narra la muerte de una mujer alemana y de su hijo mayor a manos de su marido, también ciudadano alemán residente en ese municipio tinerfeño. El menor de los hijos, sin embargo, logró escapar y alertó, con ayuda de los vecinos, a la policía. El caso

ocupó durante varios días la actualidad informativa (y por ello generó un número de noticias muy superior al producido por el segundo de los sucesos noticiados en nuestro corpus) porque el superviviente y testigo, menor como hemos dicho, quedaba bajo la custodia de las autoridades españolas a la espera de que sus familiares lo recogieran. El segundo de los acontecimientos a los que nos referimos se produce el día 17 de agosto de ese mismo año, cuando una joven española originaria de Fuenlabrada y vecina de la ciudad de Mannheim es apuñalada por su expareja, de nacionalidad alemana, quien posteriormente se lanza al vacío desde un quinto piso y resulta gravemente herido.

Una vez identificados y seleccionados estos dos casos como aquellos que se ajustan a las condiciones establecidas y que garantizan la equivalencia perseguida, hemos rastreado a través de Google, el motor de búsqueda más utilizado en la Web, los textos que generan tales acontecimientos tanto en la prensa española como en la alemana de mayor tirada, relevancia o representatividad, y que se ajustan al género periodístico informativo denominado noticia, en el que incluimos también la noticia ampliada y las piezas cercanas al género del reportaje (Zurbano Berenguer 2012: 32). Por lo que se refiere a los medios españoles, hemos hecho un seguimiento de las informaciones aparecidas en dos de los periódicos más leídos en el país según la Oficina de Justificación de la Difusión (OJD): *ABC*, publicación de referencia de la derecha española (Medel Vicente 2009: 54), y *El País*, que se define como diario comprometido con el progresismo. En relación con los alemanes, las publicaciones exploradas han sido *Süddeutsche Zeitung*, diario independiente, y *Die Welt*, de tendencia conservadora. Dado que, con frecuencia, y especialmente a la hora de informar del asesinato de Mannheim, estas dos publicaciones del país germano se limitan a reproducir de modo abreviado el informe policial, hemos extendido nuestra búsqueda a *Bild*, el periódico más leído en Alemania, que, por su orientación sensacionalista, suele hacerse eco de este tipo de hechos.

Una vez seleccionados los medios, el resultado de la búsqueda de textos vinculados a los dos sucesos señalados es un estudio de caso desarrollado a partir de un corpus integrado por un total de 46 noticias, mayoritariamente relacionadas con los acontecimientos ocurridos en Tenerife y, en menor medida, con la joven de Fuenlabrada: 20 de ellas proceden de la prensa alemana, y 26, de la prensa española. Seguidamente, recogemos los titulares, la publicación y la fecha en la que aparecen las noticias recopiladas y que serán objeto de escrutinio en el epígrafe siguiente (los respectivos enlaces que permiten acceder a cada una de ellas quedan recogidos en el apéndice de este trabajo):

#### A) Noticias procedentes de la prensa alemana:

- *Mutter und Sohn in Spanien getötet: Sachsen-Anhalt ermittelt (Süddeutsche Zeitung, 26-04-2019).*
- *Teneriffa: Vater soll Frau und Sohn in Höhle erschlagen haben (Süddeutsche Zeitung, 25-04-2019).*
- *Verbrechen auf Teneriffa: Der Zeuge aus der Höhle (Süddeutsche Zeitung, 2-05-2019).*
- *Frau erstochen - Ex-Freund springt aus fünftem Stock (Süddeutsche Zeitung, 17-08-2019).*
- *Mannheim: Junge Frau erstochen: Ex-Freund nach Sprung in Lebensgefahr (Süddeutsche Zeitung, 18-08-2019).*
- *Mutter und Sohn auf Teneriffa "brutal zu Tode geprügelt" (Die Welt, 25-04-2019).*
- *Mutter und Sohn in Spanien getötet: Sachsen-Anhalt ermittelt (Die Welt, 26.04.2019).*
- *Vater lockte Familie angeblich mit Ostergeschenken in Höhle (Die Welt, 27-04-2019).*
- *Junge Frau erstochen – Ex-Freund nach Sprung in Lebensgefahr (Die Welt, 17-08-2019).*
- *Überlebender Sohn weiß offenbar noch nichts vom Tod der Mutter (Die Welt, 27-04-2019).*
- *HIER WURDEN EINE MUTTER UND IHR SOHN GETÖTET. Die Horror-Höhle von Teneriffa... und der Fluchtweg des jüngeren Bruders, der überlebte (Bild, 26-04-2019).*
- *DETAILS ZU LEICHENFUNDEN AUF TENERIFFA. Wollte Jakob (†10) die Mutter (†39) noch verteidigen? Leichen in Höhle auf Teneriffa gefunden +++ Weiterer Bruder (7)\* überlebte +++ Vater unter Verdacht +++ Mutter soll ausgeschlagene Zähne gehabt haben (Bild 26-04-2019).*
- *DEUTSCHE (39) UND IHR KLEINER SOHN (10) TOT IN TENERIFFA-HÖHLE GEFUNDEN. Vater festgenommen! Hausdurchsuchung! (Bild, 26-04-2019).*
- *JUNGE (10) UND MUTTER (39) TOT IN HÖHLE AUF TENERIFFA GEFUNDEN WAR ES MORD? Ein weiterer Sohn (7) lebt – er irrte über die Insel +++ Vater festgenommen (Bild, 26-04-2019).*
- *NACH FAMILIENDRAMA. Zweite Hausdurchsuchung bei Vater auf Teneriffa! (Bild, 26-04-2019).*
- *NACHBAR SAH MUTMASSLICHEN KILLER-VATER NACH DER TAT. Er saß auf der Terrasse, trank Bier und las ein Buch (Bild, 26-04-2019).*
- *MUTTER UND BRUDER AUF TENERIFFA GETÖTET. Vater lockte Familie zur Ostereier-Suche in Höhle! Annelies B. übersetzte die Aussage des überlebenden kleinen Bruders Jonas (7) bei der Polizei +++ Vater festgenommen (Bild, 27-04-2019).*
- *TATVERDÄCHTIGER SPRINGT AUS FENSTER. Tote Frau in Wohnung des Ex-Freundes entdeckt (Bild, 17-08-2019).*
- *EX ERSTOCHEN UND DANN VON BALKON GESPRUNGEN. Warum endete diese Liebe tödlich? (Bild, 18-08-2019).*
- *TATVERDÄCHTIGER SPRANG VOM BALKON. So brutal starb die Spanierin Gema (†22) (Bild, 25-08-2019).*

#### B) Noticias procedentes de la prensa española:

- *Encuentran en Canarias sin vida a una mujer y niña alemanas tras discusión familiar (ABC, 24-04-2019).*
- *Tragedia con madre e hijo, turistas en Canarias, asesinados al parecer por el padre (ABC, 24-04-2019).*

- *Eligió el Barranco del Infierno para acabar con su familia en Canarias* (ABC, 24-04-2019).
- «Está ensangrentada, en el suelo y sin dientes» (ABC, 24-04-2019).
- *Crimen machista de Adeje: Cronología de un brutal asesinato del que alertó el hijo de cinco años* (ABC, 25-04-2019).
- *La mujer de Tenerife eleva a 18 las asesinadas por violencia machista en 2019* (ABC, 25-04-2019).
- *Cocinero, en trámites de separación y muy agresivo: así es Thomas R. Hendrick, el presunto asesino de Adeje* (ABC, 25-04-2019).
- *Rosi, vecina de Adeje: «El niño dijo, inocente: “mi padre pegó a mi madre; ¿me llevan a Alemania?”»* (ABC, 25-04-2019).
- *Crimen machista en Adeje: «Mi padre alquiló un coche porque tenía regalos de Pascua en una cueva»* (ABC, 26-04-2019).
- *Crimen machista de Canarias: mujer y niño fueron encerrados en la cueva y matados con pedradas* (ABC, 26-04-2019).
- *Los familiares del niño superviviente del crimen machista de Adeje llegan este viernes a Tenerife* (ABC, 26-04-2019).
- *Un cura tendrá la custodia del niño que salvó del crimen de Adeje* (ABC, 27-04-2019).
- *Alemania abre su propia investigación para aclarar el doble crimen de Adeje* (ABC, 28-04-2019).
- *El autor del crimen de Adeje se resistía a divorciarse de su mujer* (ABC, 28-04-2019).
- *Toman declaración al menor que sobrevivió al doble parricidio de Adeje* (ABC, 29-04-2019).
- *Jonas, el niño más solo del mundo* (ABC, 30-04-2019).
- *El niño del crimen machista de Adeje regresa a Alemania* (ABC, 01-05-2019).
- *El niño superviviente al crimen machista de Adeje ya está con sus abuelos* (ABC, 02-05-2019).
- *El crimen de Gema evidencia las enormes lagunas de la legislación alemana sobre violencia de género* (ABC, 25-08-2019).
- *Un niño de seis años huyó de su padre y alertó del asesinato de su madre y su hermano en Tenerife* (El País, 25-04-2021).
- *“El padre del niño de Adeje les dijo que tenía regalos de Pascua en la cueva”* (El País, 26-04-2021).
- *A pedradas contra su padre y su asesino* (El País, 28-04-2021).
- *Jonas, el niño que huyó del crimen de su padre, sigue en Tenerife una semana después* (El País, 29-04-2021).
- *La pesadilla de violencia y angustia en la cueva donde Thomas mató a su familia* (El País, 25-04-2019).
- *Prisión sin fianza para el asesino de su mujer y su hijo en Adeje* (El País, 26-04-2019).
- *Los secretos de Gema, “una chica sin miedo a vivir”* (El País, 24-08-2019).

Como puede observarse, los textos que componen el corpus corresponden a los dos periodos cronológicos en los que los desgraciados acontecimientos ocuparon la actualidad informativa en la prensa de sus respectivos países: de una parte, los que cubren los sucesos de Adeje fueron publicados en el periodo comprendido entre el 25 de abril y el 2 de mayo de 2021; de otra, los correspondientes al asesinato de la joven de Fuenlabrada aparecieron entre el 17 y el 25 de agosto de ese mismo año.

Para almacenar los resultados del examen de estos cinco estándares culturales en el corpus descrito hemos hecho uso de una única matriz de análisis, aplicada a cada uno de los textos, tanto a los referidos al asesinato ocurrido en España como a los que aluden al sucedido en Alemania. En esta matriz hemos recogido los datos que permiten identificar cada una de las noticias que conforman el corpus (publicación, país, fecha de la noticia, titular, suceso al que alude y URL) y hemos ido vaciando, en el apartado habilitado para cada uno de los cinco estándares culturales examinados, los resultados correspondientes. Con esta información, hemos cotejado las semejanzas y discrepancias existentes en relación con el modo en que tales patrones cristalizan en los textos y que ponen al descubierto comportamientos específicos en cada uno de los espacios culturales observados. Este estudio contrastivo e intercultural, como constataremos, pone al descubierto que la noticia, como discurso público y como práctica social, proyecta modelos sociales y culturales, compartidos por los miembros del colectivo de referencia.

#### 4. Análisis del corpus

La interdisciplinariedad del marco teórico dibujado con anterioridad nos permitirá comprobar que el contexto y los estándares culturales de los pueblos condicionan el tratamiento informativo proporcionado a las noticias sobre violencia de género. A través de este análisis contrastivo observaremos cómo se hacen ostensibles las divergencias existentes entre las normas de regulación y de comportamiento de cada una de estas culturas, que determinan un tratamiento diferenciado de tales noticias.

En los epígrafes siguientes, examinaremos en el corpus descrito los cinco patrones culturales presentados en la introducción y que, según los estudiosos, oponen a estas dos comunidades: orientación material y factual versus orientación interpersonal; rigidez versus relativización de las normas; separación versus convivencia de la esfera privada y pública; individualismo y sentido abstracto de la colectividad versus sentimiento de pertenencia al grupo; y, finalmente, y muy relacionado con el patrón anterior, el rol que las respectivas comunidades otorgan a la institución familiar.

#### 4.1. Orientación material y factual versus orientación interpersonal

Basándonos en la dimensión cultural básica de la orientación de un país hacia las cosas o hacia las personas, podemos afirmar con Siever (2006) que, frente a la inclinación de Alemania hacia lo concreto, material y factual, en España predomina la orientación interpersonal. Esta divergencia, que cristaliza en desiguales estándares culturales, se aprecia al examinar las pautas utilizadas en la prensa de las respectivas comunidades para dar cuenta de los casos de violencia de género.

Observamos, así, que los textos alemanes, especialmente los que aparecen en las publicaciones calificadas de serias, de acuerdo con la orientación factual, priman la visión objetiva de los acontecimientos y, consecuentemente, proporcionan informaciones procedentes de fuentes oficiales e institucionales, por considerarlas expertas y fidedignas, como muestran los extractos siguientes (hemos eliminado, de los fragmentos extractados en estas páginas, el nombre y apellido de los implicados, que han quedado sustituidos por las iniciales respectivas; como veremos más adelante, solo se han mantenido estos datos en aquellas muestras en las que era necesario hacerlo para ilustrar nuestros argumentos):

[...] *wie ein Sprecher der Polizei mitteilte (Süddeutsche Zeitung 18-8-19)*. [(...) como comunicó un portavoz de la Policía.]  
 [...] *teilte die Polizeieinheit Guardia Civil mit (Die Welt 25-4-19)*. [(...) informó la Guardia Civil.]  
 [...] *wie die Ministerin für Soziales der Regionalregierung der Kanaren, C.V., sagte (Süddeutsche Zeitung 24-4-19)*. [(...) como dijo la consejera de Políticas Sociales del Gobierno de Canarias, C.V.]

Para incorporar estas fuentes, la lengua alemana dispone de una herramienta adicional, el *Konjunktiv I*, que permite reproducir en estilo indirecto voces ajenas. Este modo verbal, empleado con frecuencia en los medios de comunicación, tiene la función de indicar que el mensaje que el productor transmite ha sido previamente emitido por otro, lo que, al tiempo que confiere objetividad a la información presentada, libera al periodista de cualquier responsabilidad relacionada con el contenido del mensaje que traslada, como sucede en la muestra siguiente, en la que hemos marcado el *Konjunktiv I* en negrita y en la que la prensa alemana suministra información procedente de una publicación española, que es en la que, en última instancia, recaen las obligaciones:

*Der Fünfjährige **habe** anschließend der Polizei erzählt, dass der Vater die ganze Familie am Dienstag zur Höhle gebracht und dort sowohl die Mutter als auch die beiden Kinder brutal attackiert **habe**, berichtete die Onlineausgabe der Zeitung El País unter Berufung auf die zuständigen Behörden in der Inselhauptstadt Santa Cruz de Tenerife (Die Welt 25-4-19)*. [Según informó la edición digital de *El País* citando fuentes competentes de la capital insular de Santa Cruz de Tenerife, el niño de cinco años le había contado a la policía que el martes el padre había conducido a toda la familia a la cueva y allí había atacado brutalmente tanto a la madre como a los dos hijos.]

Esta neutralidad y esta contención informativas se hacen especialmente evidentes al analizar las noticias sobre el suceso acaecido en Mannheim, que, a menudo, recogen la idea de que no proporcionarán más información hasta que las autoridades, fuentes fiables, la aporten; por ello, se limitan a reproducir el comunicado policial, objetivo y escueto, como evidencian los siguientes extractos procedentes, respectivamente, de *Die Welt* y de *Süddeutsche Zeitung*:

*Nähere Angaben zu der Toten und dem Mann wollte die Polizei zunächst nicht machen (Die Welt 17-8-19; Süddeutsche Zeitung 18-8-19)*. [La Policía no quiere por ahora dar más información de los asesinados y del hombre.]  
*Was genau die deutschen Beamten herausfinden sollen, blieb zunächst offen (Süddeutsche Zeitung 26-4-19)*. [Por el momento se desconoce lo que han descubierto exactamente los agentes alemanes.]

Este prurito por la información contrastada y veraz característico de los medios alemanes se manifiesta incluso en detalles secundarios o anecdóticos. Ilustra esta afirmación el hecho de que, aunque, en los primeros momentos, los diarios de ambos países informaron erróneamente sobre la edad del niño superviviente de los asesinatos de Adeje, solo la prensa alemana rectifica explícitamente esta equivocación (*Süddeutsche Zeitung* 3-5-19), recurriendo incluso, como hace *Bild* (24-4-19), a una nota a pie de página añadida al titular en el que figura la edad del niño ya corregida (*Leichen in Höhle auf Teneriffa gefunden. Weiterer Bruder (7)\* überlebte* [Cadáveres encontrados en una cueva en Tenerife. Otro hermano (7)\* sobrevivió]) y en la que puede leerse lo siguiente: *\*Das Alter von J. wurde zuerst von der Polizei mit fünf Jahren angegeben* [La policía declaró la primera vez que la edad de J. era de cinco años].

La inclinación material característica de la prensa alemana a la que nos venimos refiriendo se pone de relieve, por otro lado, a través de la selección de los testimonios a los que cede la palabra para aportar información sobre el caso; en este sentido, observamos, no obstante, un comportamiento discrepante entre los rotativos alemanes calificados de serios (*Die Welt* y de *Süddeutsche Zeitung*), que tienden a silenciar las fuentes secundarias o indirectas por entender que no aportan datos de valor sobre los protagonistas de los hechos, y las publicaciones sensacionalistas, que, al igual que las españolas, como enseguida veremos, recurren con frecuencia a estas fuentes para derivar el relato hacia el terreno del melodrama. Prueba de lo que venimos diciendo es la cobertura que hace el tabloide *Bild* del suceso de Adeje, en la que el periodista inserta un testimonio (el de una vecina holandesa que hablaba alemán y que, por ello, actuó de intérprete entre el menor superviviente y las autoridades españolas) que, aunque introduce información anecdótica, añade emotividad a la mirada objetiva de los acontecimientos:

*Doch J. wollte unbedingt bei A.B. bleiben, wie die Übersetzerin und Anwohnerin berichtet. Sie willigte ein und nahm ihn bei sich und ihrem spanischen Mann zu Hause auf. Vor dem Zubettgehen habe J. noch eine Banane gegessen und sei dann sofort eingeschlafen (Bild 27-4-19). [Pero, según informó la traductora y residente en la isla, el niño quería a toda costa quedarse con A.B. Esta accedió y se lo llevó a su casa con ella y su marido español, y, según contó, J. se comió un plátano antes de irse a la cama y luego se quedó inmediatamente dormido.]*

Frente a las prácticas habituales en la prensa alemana, y muy especialmente en la seria, derivadas de la orientación factual propia de esta cultura, el estudio de las noticias extractadas de los medios de España pone al descubierto la orientación interpersonal que distingue a este país. Tal orientación se revela en tres pautas características, como es la selección de las fuentes informativas; el papel desempeñado por las fuentes institucionales, que va más allá de las competencias atribuidas por su condición de representantes públicos; y, por último, las funciones que asume el redactor de la noticia, quien, además de informar, evalúa los acontecimientos narrados.

Por lo que se refiere a la primera de estas pautas, la selección de fuentes, se observa que, además de las oficiales, nuestros textos conceden gran peso al testimonio aportado por miembros de la comunidad, especialmente vecinos, que mantienen relaciones más o menos estrechas con los protagonistas de los hechos y a quienes se les da voz para proporcionar información muchas veces anecdótica, que, sin embargo, cumple el propósito de cargar las tintas sobre el componente melodramático del relato. Menéndez y Menéndez (2014), en su estudio sobre las noticias de violencia de género publicadas en la prensa balear en el periodo 2004-2008, constata esta misma circunstancia y afirma al respecto:

El recurso frecuente de hablar con el vecindario, una fuente no experta, generalmente muy accesible y que suele expresarse a través de estereotipos, mitos y prejuicios es muy común en la información sobre violencia machista, a pesar de que sus declaraciones suelen ser irrelevantes informativamente y que contienen un alto grado de sensacionalismo.

Prueba de lo que venimos diciendo sobre estas fuentes secundarias es el relieve que, en el fragmento siguiente de nuestro corpus, perteneciente a la cobertura de los sucesos de Adeje, el periodista español otorga al testimonio de la holandesa ya referida, que actuó de intérprete entre el niño y las autoridades. Aunque se trata de un fragmento largo, lo reproducimos para dar cuenta del protagonismo que le asigna la prensa española y de la elevada dosis de dramatización con el que lo transmite:

*Con cariño y una sonrisa que aún no ha perdido —“no he soltado ni una lágrima para que el niño se sintiera a gusto”— fue consiguiendo que el menor se abriera y confiara en ella. “Poco a poco fue contando lo que había pasado, que no fue poco”, cuenta ella [...]. Según el relato que le hizo J., el padre había montado una excursión para todos. Alquiló un coche [...], prepararon bocadillos para un picnic y los trasladó hacia la zona de Ifonche, adentrándose en un espacio escarpado entre dos barrancos. “Todo parecía bonito y después el padre les engañó”, cuenta A. con el vaso de agua que le ha traído su marido aún en la mano. [...] “Les dijo que tenía regalos de Pascua metidos en una cueva”. El pequeño vio la agresión “muy fuerte” del padre a la madre. “Oficialmente no sabe que está muerta, pero vio que estaba muy malherida”, añade la holandesa, que describe a un niño inteligente y calmado que le hizo una reflexión que la dejó helada: “Él me dijo a mí: ‘Más vale vivir que los regalos de Pascua’. Me llegó al alma”.*

*La mujer pidió permiso para que el niño se quedara con ellos. Y pasó en la casa Campo Alegre casi un día. Tenía arañazos en las piernas. Tuvo tiempo para jugar con el nieto de A. y J., su marido, al que llama cariñosamente P. El nieto solo habla castellano y J. solo alemán, pero se entendieron. “Se rieron y se lo pasaron bomba”. Después le abrieron la camita plegable que hay bajo su cama y se durmió sin cenar. “Solo se comió un plátano. Estaba muy cansado. Cayó como un tronco”, cuenta la mujer. Lo dejó el miércoles a medio día bajo tutela de la Administración. Este jueves volvió a visitarlo. Le habían regalado dos golosinas. El niño sonrió y le dijo: “Una para mí y la otra la guardo para mi hermano” (El País 25-04-2019).*

La orientación interpersonal propia de los medios españoles se advierte, en segundo lugar, en la contribución de los cargos públicos, quienes suministran contenidos que sobrepasan lo que se espera de ellos en su condición de representantes institucionales. Resulta muy esclarecedor a este respecto el tratamiento que los medios españoles dan al posible estado traumático del niño que presenció en Adeje el asesinato de su madre y de su hermano, y al estado emocional del supuesto asesino, que son valorados, no por un profesional experto en psiquiatría, como hace la prensa alemana (*Die Welt* 27-4-19), sino por el delegado del Gobierno, con un grado de implicación afectiva evidente:

*«Escapó de la muerte, pero sufrirá toda la vida las consecuencias de lo horrible que vio en esa cueva», ha manifestado el delegado del Gobierno, quien ha agregado que «estará marcado para toda su vida después de la atrocidad que ha tenido que vivir, eso creo que no se supera jamás (ABC 26-04-2019).*

En la misma línea, como decíamos, este representante institucional diagnostica el estado mental del supuesto asesino:

*En su opinión, «es imposible que ningún ser humano que esté bien, que tenga la cabeza bien, pueda hacer semejante crimen, matar premeditadamente, porque está clarísimo que lo hizo así, a su mujer y a su hijo», y el otro hijo, de seis años, escapó porque «despavorido se marchó del lugar» (ABC 26-04-2019).*

La citada autoridad no se atiene a una valoración de los hechos acaecidos, como sería esperable por su cargo, sino que, además, plantea hipótesis sobre la investigación del suceso (la negrita empleada en este y en otros fragmentos para subrayar algunos segmentos de los extractos de la prensa corresponde a las autoras):

*El delegado del Gobierno en Canarias, J.S.L., aseguró que la mujer alemana y su hijo murieron tras ser golpeados con piedras en el interior de la cueva, informa Efe. “Estoy seguro de que fue premeditado, lo tenía más que estudiado, engañar a sus hijos y mujer”, dijo L. ayer viernes tras guardar un minuto de silencio por las víctimas (El País 26-4-19).*

Finalmente, la orientación interpersonal se constata, igualmente, en el papel del redactor de la noticia, que, con frecuencia, además de informar, asume la función de enjuiciar explícitamente los acontecimientos y las actuaciones de sus protagonistas, especialmente las del agresor, como descubrimos en los siguientes comentarios del redactor a propósito del asesino de Adeje, en los que hace uso de un tono, a menudo, displicente (la prensa alemana, citando a la Policía española o a periódicos como *El País* o *El Diario de Avisos*, recoge estos hechos relacionados con el asesino, pero en ningún caso el periodista añade su valoración):

*Desde el martes por la noche no ha vuelto a abrir la boca (ABC 26-04-2019).*

*Pasadas las siete de la tarde los agentes condujeron al acusado a su casa, por orden judicial, para recoger su supuesta medicación, el único asunto que parecía preocuparle desde que fue arrestado (El País 26-04-2019).*

*Hasta ahora solo ha abierto la boca para pedir medicinas (El País 27-04-2019).*

*Cuando fueron a detener a su padre, del que no constan denuncias previas, este se encontraba durmiendo como si nada hubiera pasado (El País 29-04-2019).*

En otras ocasiones, el productor de la noticia explicita su sorpresa e incluso su indignación frente a la ausencia de reacción de la comunidad alemana ante unos hechos que, en su opinión, hablan por sí solos:

*En Halle, la ciudad de Sajonia-Anhalt en la que la mujer asesinada, S.H., residía y trabajaba, las condolencias públicas y las muestras de solidaridad brillaron por su ausencia. Este pasado martes, en Fuenlabrada, unas 200 personas se concentraron para guardar públicamente un minuto de silencio por G. «Por sus vidas, nuestras voces». Pero una vez más, nadie en Mannheim ha salido a la calle para denunciar que la joven española ha sido víctima de la violencia machista (ABC 25-08-2019).*

## 4.2. Rigidez versus relativización de las normas

No hay duda de que todas las comunidades disponen de normas, reglas y leyes para organizar los distintos ámbitos de la vida, pero, sin embargo, no todas las interpretan con el mismo grado de flexibilidad o rigidez, cuando se trata de acomodarlas a las necesidades de sus miembros. En una sociedad orientada hacia las personas como la española, es previsible que sus normas también lo sean. Rehbein, Thomas y Steinhuber (2009: 162) afirman al respecto que la flexibilidad y la creatividad son notas características de la forma de pensar y actuar de los miembros de esta cultura, quienes, conforme a esta tendencia, suelen considerar que existe, por lo común, una alternativa a la norma general, que puede ser aplicable ocasionalmente siempre que haya razones de peso que lo justifiquen.

En contraposición con esta relatividad de la norma, Schroll-Machl (2016: 72) incluye, entre los estándares culturales de Alemania, la necesidad de disponer, en todas las esferas de la vida diaria, de una orientación clara y fiable, que permita a sus individuos controlar y minimizar cualquier tipo de riesgo. De este modo, en el imaginario colectivo alemán, la comunidad funciona sobre la base de preceptos que velan por su armonía y que ofrecen a sus miembros la posibilidad de llevar una vida estructurada y ordenada.

Esta divergencia entre culturas se constata, igualmente, en el modo de abordar distintas circunstancias que concurren en los dos casos noticiados en nuestro corpus. La primera de ellas se observa en las decisiones adoptadas por las autoridades españolas que intervienen en el caso de Adeje en relación con el menor superviviente que ha sido testigo de los asesinatos. Anteponiendo el bienestar del niño, que se halla en condiciones especialmente hostiles, acceden a la petición de que este pase su primera noche en casa de la vecina holandesa que comparte su idioma, para que, así, pueda comunicarse en su propia lengua (*El País* 25-4-19 y 27-4-19); de este modo, las autoridades hacen una excepción a la norma general aplicable en estos casos, que obligaría al niño a permanecer bajo el cuidado de los servicios sociales. La comunidad alemana, sin embargo, no cuestiona la norma, ni siquiera en circunstancias tan particulares como las que concurren en este caso, en el que hay pruebas que evidencian la culpabilidad del asesino. En este sentido, la prensa española recoge el testimonio de un compañero de empresa y vecino de la mujer asesinada en Tenerife, en cuyas declaraciones se observa una lectura rigurosa del precepto:

*«El padre está detenido, pero todavía no está claro qué ha pasado y podría todavía quedar libre y querer la custodia de su hijo. Hasta que hable la Justicia, la familia no debe meterse», dice un vecino [alemán] de Sylvia, la mujer asesinada [...] (ABC 30-4-19).*

Una segunda circunstancia, relacionada también con los sucesos ocurridos en Canarias, pone al descubierto divergencias vinculadas con esta dimensión cultural. En efecto, la orientación mediante reglas y su interiorización propias del colectivo alemán llevan implícito el compromiso de cada uno de sus componentes de realizar su cometido sin necesidad de un control externo; cada uno de ellos asume la función de la que es responsable y el grupo confía en su capacidad para desempeñarla, sin invadir el terreno que corresponde a otros agentes sociales. De este modo, en consonancia con los valores anclados en su cultura, este mismo vecino alemán de la mujer asesinada en Adeje opina que *es mejor que se encarguen [...] los psicólogos*, y no la familia, de informar al niño de la muerte de su madre y de su hermano, como señala la corresponsal de *ABC* (30-4-19) en Berlín.

En tercer y último lugar, existe un aspecto de estas noticias, el derecho a la presunción de inocencia del supuesto agresor, que se gestiona de modo muy distinto en la prensa de ambas comunidades como consecuencia, en nuestra opinión, de las desigualdades vinculadas a este patrón cultural. La prensa alemana observa, en este sentido, un mayor equilibrio entre la información proporcionada y la presunción de inocencia, a pesar de haber indicios contundentes de la culpabilidad del agresor, como insiste el redactor alemán en el fragmento siguiente:

*Ob der Mann, der seit zwei Jahren ohne Frau und Kinder auf Teneriffa lebt, wirklich schuldig ist, steht allerdings nicht endgültig fest (Süddeutsche Zeitung 3-5-19). [No obstante, todavía no se sabe definitivamente si este hombre, que vive desde hace dos años en Tenerife sin su mujer y sus hijos, es realmente culpable.]*

Los rotativos españoles, en cambio, presentan mayores dificultades para lograr este contrapeso entre una comunicación veraz y la supuesta inocencia del sospechoso de asesinato, a quien el productor de la noticia presenta mediante mecanismos que, de manera implícita, conllevan su condena, por más que le anteponga el adjetivo *presunto*:

*La Guardia Civil pudo establecer este jueves una cronología macabra, a expensas de lo que arrojen los informes forenses, que deja al descubierto que el presunto asesino trazó un plan premeditado para su crimen de violencia machista. [...] Cuando fueron a detenerle, se encontraba durmiendo como si nada hubiera pasado (El País 26-4-19). Según algunos vecinos, esa misma tarde, mientras los cadáveres de su mujer y su hijo mayor estaban en la cueva y su hijo pequeño vagaba solo por los barrancos él iba bebiendo una lata de cerveza por la calle, paseando con calma. La misma que ha demostrado desde que lo detuvieron (ABC 26-4-19).*

Este contraste entre culturas es apreciado también por la corresponsal española en Berlín, que recoge la insistencia con la que la policía de Alemania hace uso del adjetivo *presunto* en sus declaraciones sobre el asesino de Mannheim:

*La portavoz de la policía de la ciudad germana de Mannheim, Juliette Gaedicke, introduce reiteradamente el adjetivo «presunto» al confirmar que los vecinos llamaron esta vez al teléfono 102 después de que F. saltase al vacío desde el balcón de la vivienda que habían compartido cuando eran pareja [...] (ABC 25-8-19).*

Una valoración adecuada de este contraste, y también del que abordaremos en el epígrafe siguiente, aconseja tener presente que, en el caso español, nos encontramos ante una estrategia informativa deliberada de los medios, que pretenden ayudar así a la sociedad en general y a las mujeres en particular a reconocer la figura del maltratador, del agresor o del asesino; por ello, estas actuaciones, en un país en el que los sucesos de violencia de género tienen un papel destacado en el debate público y en la agenda política, responden a las recomendaciones dirigidas a los profesionales que trabajan con este tipo de noticias, a quienes se les recuerda la conveniencia de identificar claramente al agresor, “si no con su identidad, dadas las cautelas judiciales, sí en cuanto a su comportamiento, su forma de vida o sus antecedentes penales (caso de tenerlos)” (Rodríguez Cárcela 2008: 185).

### 4.3. Separación versus convivencia de la esfera privada y pública

El diferente posicionamiento de la línea que separa la vida pública de la privada refleja una divergencia básica entre los estándares culturales que sirven de guía a las sociedades española y alemana. En esta última se observa, según Schroll-Machl (2016: 143), una clara separación entre los distintos ámbitos, según la cual a la vida pública pertenecen lo profesional y lo racional, mientras que las emociones y las relaciones personales se circunscriben a la privada.

Coincidiendo con estos parámetros, y de acuerdo también con lo afirmado en el epígrafe anterior a propósito del derecho a la presunción de inocencia, la prensa alemana suele proteger la privacidad de los implicados en los actos de violencia de género suprimiendo el nombre y apellido, que, de este modo, quedan reducidos a sus iniciales. Esta circunstancia ocasiona la aparición de numerosos apelativos o perifrasis con los que el productor de la noticia elude los nombres de sus protagonistas e impide que estos sean identificados por el receptor. Algunos aluden a las relaciones familiares: *der Vater* [el padre], *der Familienvater* [el padre de familia], *die Mutter* [la madre], *der Sohn* [el hijo], *der Bruder* [el hermano], *der Freund* [el novio]; otros, a la edad: *das Kind* [el niño], *der Junge* [el joven], *die 39-Jährige* [la mujer de 39 años]; también, a la procedencia: *die Niederländerin* [la holandesa], *ein 43 Jahre alter Deutscher* [un alemán de 43 años]; o, incluso, al género: *der Mann* [el hombre], *die Frau* [la mujer]. Con el mismo objetivo de preservar su identidad, la prensa alemana sería oculta los rostros en las fotografías de los intervinientes en estos hechos y suele silenciar los datos sobre su vida privada, en contraposición al sensacionalista *Bild*, que sí aporta información de carácter personal. Solo en una ocasión la prensa sería alemana, concretamente el *Süddeutsche Zeitung*, incorpora información de carácter personal sobre el agresor y la víctima de estos hechos:

*Offenbar waren die Eltern zuvor über die bevorstehende Scheidung und das Sorgerecht für die Kinder in Streit geraten (Süddeutsche Zeitung 25-4-2019) [Al parecer, los padres habían discutido antes sobre el inminente divorcio y la custodia de los hijos.]*

Los medios españoles, por su parte, exhiben un comportamiento muy distinto, pues no solo identifican desde un primer momento a la víctima y al agresor a través de su nombre y apellidos completos o a través de imágenes, sino que, además, facilitan abundantes datos sobre su vida privada, su profesión, su lugar de origen, su forma de vida, su

carácter y, tratándose de casos de violencia de género, relacionados también con los motivos de la discusión de la pareja o con los detalles sobre su separación. En los extractos siguientes se aprecian estas informaciones a propósito del agresor y de la víctima:

*Desde el martes este hombre, identificado como Thomas Handrick, de 43 años y originario de Sajonia-Anhalt—, se encuentra detenido después de que el pequeño relatase los hechos a las fuerzas de seguridad (El País 24-4-19).*

*Cocinero, en trámites de separación y muy agresivo: así es Thomas R. Hendrick, el presunto asesino de Adeje (ABC 25-4-19). Thomas Handrick, el ciudadano alemán que presuntamente mató a golpes a su mujer y a su hijo mayor en Adeje (Tenerife), se resistía a divorciarse de su esposa. Thomas llevaba desde 2016 negándose a formalizar la petición de divorcio que le había planteado su mujer Sylvia, según asegura la prensa alemana. En la práctica vivían separados: ella trabajaba en la ciudad de Halle (Alemania) en una empresa como asesora de tecnología y él en Adeje, como cocinero (ABC 28-4-19). [La periodista española hace referencia aquí al fragmento citado con anterioridad, correspondiente al *Süddeutsche Zeitung* de fecha 25-4-2019].*

*Thomas no quería que su mujer trabajase. La mujer, sin embargo, había continuado su vida con los dos niños, compaginando felizmente su trabajo en una consultoría de ingeniería informática con los cuidados de sus hijos y con su afición por los deportes (ABC 30-4-19).*

*Una foto de un latigazo en la pierna con el cable del teléfono, otra de la marca del pomo de la puerta clavado en los riñones, o la huella en la piel de un golpe con el teléfono móvil en el costado... Un whatsapp a un amigo que dice: “Estoy harta, he llegado a casa y está otra vez tirado y borracho”. Y otro: “Ha vuelto a gastarse todo el dinero en las tragaperras”. Y uno más: “Ha vuelto a pegarme”... Son algunos de los mensajes que Gema Villalba Ruiz, de 22 años, mandó a algunas de sus amistades a lo largo de su noviazgo con Florian R., de 27, con quien mantuvo una relación de aproximadamente un año y medio en Mannheim, una ciudad del suroeste alemán, adonde la joven de Fuenlabrada (Madrid) se fue en octubre de 2015 [...] (El País 24-8-19).*

En el corpus objeto de estudio son los propios periodistas los que, a menudo, ponen de relieve las diferencias recíprocas existentes entre ambas culturas en lo tocante al tratamiento de la privacidad. De este modo, la prensa española se hace eco de que el Ministerio Público de Halle *se negó a dar informaciones personales sobre las víctimas y admitió que desconocía si Silvia Handrick tenía parientes en la ciudad (El País 26-4-19)*; en la misma línea, recoge también la advertencia de un portavoz de la policía alemana en el sentido de que no publicará más datos sobre la identidad o lugar de residencia de las víctimas por respeto a su intimidad (ABC 26-4-19).

Recíprocamente, los periódicos alemanes, de acuerdo con sus estándares culturales, dejan claro que traspasar la línea divisoria entre lo que es información y lo que pertenece a la vida privada supone una grave violación de los derechos de la persona. Por ello, en sus páginas recriminan a los medios de comunicación españoles el exceso de datos privados que suministran:

*Nachzulesen waren zuletzt auch weitere Details aus dem Leben des Jungen – Wohnort und Arbeitsplatz der Mutter, Schule der Kinder in Deutschland, alles wurde ausführlich mit genauen Ortsangaben ausgebreitet (Süddeutsche Zeitung 3-5-19). [Sin olvidar que también se podían leer otros detalles de la vida del joven – lugar de residencia, puesto de trabajo de la madre, escuela de los niños en Alemania, todo fue difundido detalladamente con las direcciones exactas.]*

O los acusan, igualmente, de *stürzen sich auf das Verbrechen* [abalanzarse sobre el crimen] (*Süddeutsche Zeitung* 3-5-19) y de haber desempeñado un papel más que cuestionable en el error cometido en un primer momento en la identificación del sospechoso de los crímenes de Adeje. Al respecto, hemos de señalar que los datos del asesino de Adeje proporcionados en un primer momento por la prensa española condujeron a la localización de un ciudadano alemán ajeno a los hechos, que fue objeto de un linchamiento en las redes sociales.

#### 4.4. Individualismo y sentido abstracto de la colectividad versus sentimiento de pertenencia al grupo

Estrechamente vinculado a la separación o a la convivencia de los distintos ámbitos de la vida se halla un nuevo patrón cultural que deslinda ambas culturas (Triandis 1990: 29-38): el individualismo de la sociedad alemana, que enfatiza la autonomía de la persona, frente a la tendencia colectivista de la española, cuyos miembros se definen por su dependencia del grupo al que pertenecen:

El individualismo es característico de sociedades en las que los lazos entre las personas son laxos: cada uno debe ocuparse de sí mismo y de su familia más próxima. El colectivismo, por el contrario, es característico de sociedades en las que las personas se integran desde su nacimiento en grupos fuertes y cohesionados que continúan protegiéndolas toda la vida a cambio de una lealtad inquebrantable (Hofstede 1999: 102).

Como corresponde a esta orientación, Alemania tiene en alta estima la autonomía personal y la independencia emocional frente al grupo, de tal modo que el adecuado funcionamiento de la sociedad se alcanza a través de un buen trabajo en equipo, en el que cada miembro, individualmente, da lo mejor de sí mismo y se responsabiliza de la tarea que se le encomienda (Schroll-Machl 2016: 204). Frente a este sentido abstracto de la colectividad, en la escala de valores española el mantenimiento de las relaciones interpersonales, tanto en el ámbito privado como en el profesional, ocupa un puesto prioritario y las personas suelen definirse en función de sus vínculos dentro del colectivo, del que tienden a depender emocionalmente (Hofstede 1999: 101).

La divergencia con que ambas comunidades se relacionan con esta dimensión cultural se plasma, una vez más, en los dos casos de violencia de género objeto de estudio, de tal manera que observamos en la prensa española un tratamiento destacado de todos aquellos hechos o gestos que revelan la cohesión entre los miembros de la comunidad ante sucesos como estos y que se concretan en las distintas muestras de adhesión hacia las víctimas. Así, los ciudadanos del pueblo de Adeje se suman al duelo por la muerte de la madre y el hijo alemanes, al igual que Fuenlabrada lo hace por la joven asesinada en Mannheim. En la misma línea, los ayuntamientos de las dos localidades decretan días de luto oficial y las banderas a media asta en los edificios públicos (véase *El País* 25-4-19); y en Fuenlabrada “unas 200 personas se concentraron para guardar públicamente un minuto de silencio por Gema” tras una pancarta en la que se podía leer “Por sus vidas, nuestras voces” (*ABC* 25-8-2019). Se observa, de este modo, la implicación ante estos hechos del pueblo y de las autoridades, que no se retraen a la hora de expresar su conmoción y sus condolencias:

*«Llegan las peores noticias desde Adeje (Tenerife). Una mujer y su hijo han sido asesinados. Otra vez la #ViolenciaMachista golpea doble. Un hijo de la pareja consiguió escapar. Todo mi cariño para él, para su familia y seres queridos. Tenemos que acabar con esto. #NiUnPasoAtrás», escribió el presidente del Gobierno, Pedro Sánchez, tras el suceso (ABC 25-4-19). «De no ser por el niño pequeño probablemente no nos hubiésemos enterado o nos hubiésemos enterado sabe Dios cuándo», dijo Rodríguez Fraga [alcalde de Adeje] a los periodistas a la salida de un pleno extraordinario convocado para mostrar la repulsa por el crimen y para decretar dos días de luto oficial. «Somos una comunidad de gente pacífica y estamos consternados ante este tremendo y terrible crimen que ha ocurrido en nuestro territorio, con esta familia alemana y que produce una repulsa enorme», agregó (ABC 25-4-19).*

Hemos de señalar en este sentido que el estudio de los patrones discursivos de este tipo de textos, llevado a cabo en otra investigación realizada a partir de este mismo corpus (Piñero y Bonachera 2022), pone de manifiesto que la noticia sobre violencia de género en la prensa española dispone, sistemáticamente, de un panel de informaciones, ausente de la prensa alemana, cuyo hilo conductor está constituido, precisamente, por las muestras de adhesión de la sociedad hacia las víctimas de estos crímenes, tales como la convocatoria de manifestaciones de solidaridad, las condolencias de los representantes públicos, las medidas que en señal de duelo adoptan los municipios en los que tienen lugar estos hechos, la actualización del recuento de mujeres asesinadas en cada noticia o la divulgación del teléfono de atención a las víctimas y su particular funcionamiento.

En el corpus alemán, sin embargo, apenas hay rastro alguno de las muestras de apoyo hacia las víctimas por parte de la ciudadanía o de las autoridades; hemos de tener presente, al respecto, que los periódicos del país, tal y como señalábamos al comienzo, conceden un bajo perfil mediático a las noticias sobre violencia de género, un tema tabú, que, tímidamente, comienza a abrirse paso en la agenda pública.

Estas diferencias contextuales son anotadas por los propios corresponsales españoles en Alemania, quienes acusan en sus textos esta ausencia de reacción del colectivo. Así, frente a las señales de adhesión hacia las víctimas del pueblo de Adeje, informan de que en Halle, la ciudad en la que residían, *las condolencias públicas y las muestras de solidaridad brillaron por su ausencia (ABC 25-8-19)*; solo *hay una vela encendida (ABC 30-4-19)* en la puerta de su vivienda. Similares reproches advertimos en la cobertura española del caso de Mannheim, en la que el redactor emite un juicio, no exento de sarcasmo, que insinúa la imagen, falsa en su opinión, que este pueblo tiene de sí mismo:

*Pero una vez más, nadie en Mannheim ha salido a la calle para denunciar que la joven española ha sido víctima de la violencia machista. Su caso se hundirá rápidamente en el olvido de una sociedad convencida de que su legislación de género la convierte en una de las más avanzadas del planeta (ABC 25-8-19).*

Hemos de señalar, no obstante, que, en el caso Mannheim, los medios españoles y germanos se hacen eco de la reacción solidaria que el asesinato despierta entre los compañeros de trabajo de la víctima, quienes hicieron un llamamiento para recaudar donativos que hicieran posible el traslado de sus restos a su ciudad de origen. Sin embargo, curiosamente, el periódico local que informa de ello y que no pertenece a nuestro corpus, *Mannheim24* (21-8-19), recoge los mensajes de condolencia de estos compañeros en los que se especificaba, en español, *Descanse en paz*, lo que hace suponer que buena parte de ellos pertenecía a la comunidad española residente en Mannheim. No hay muestras, sin embargo, de adhesión de la ciudadanía de Mannheim ni de sus autoridades.

#### 4.5. Rol de la familia

La dimensión cultural examinada en el epígrafe anterior es en buena medida determinante del papel asignado a la familia en las comunidades estudiadas. En sociedades como la alemana, donde existe una mayor tendencia al individualismo, las estructuras familiares son de carácter nuclear y en ellas se proporciona a los hijos directrices que los capaciten para valerse por sí mismos, con independencia del grupo, tanto en el plano psicológico como en el práctico (Hofstede 1999: 101-102).

Por el contrario, siendo España, según hemos constatado, un país donde predominan las dimensiones culturales colectivistas y las relaciones interpersonales (Hofstede 1999: 101), la familia está llamada a ocupar un lugar preferente en la escala de valores de sus ciudadanos y, por ello, sus intereses comunes van a estar, con frecuencia, por encima de los particulares. La familia, más allá del núcleo constituido por padres e hijos, se extiende para formar un

colectivo que da cabida a parientes y amigos íntimos, fundamentado en la lealtad y en el apoyo emocional y material (Rehbein, Thomas y Steinhuber 2009: 40).

Estas concepciones de la familia tan distintas se manifiestan ostensiblemente en los textos que integran el corpus, y muy especialmente en el tratamiento informativo del crimen machista de Adeje, en el que, según hemos advertido, sobrevive el hijo menor del asesino, que escapa tras presenciar la muerte de su madre y de su hermano, y que permanece varios días bajo la custodia de las autoridades españolas a la espera de que sus familiares alemanes lo recojan.

La prensa española, sin ser consciente de ello, transmite la conducta que, según los estándares culturales de su comunidad, sería esperable y *normal*: la familia se apresura para proteger a uno de sus miembros más débiles. Y, por ello, desde el día siguiente al asesinato anuncia obstinadamente la llegada inminente de los familiares del menor:

*Sus abuelos maternos viajan a Tenerife para hacerse cargo del pequeño (ABC 25-4-19).*

*Los abuelos maternos del niño que logró escapar de su padre vuelan a Tenerife para hacerse cargo de él (El País 25-4-19).*

*Este jueves trascendió que un familiar emprendía el viaje rumbo a Tenerife para hacerse cargo del niño (El País 26-4-19).*

Sin embargo, los hechos no van a coincidir con las expectativas de los redactores:

*Aunque en un principio se esperaba que la familia de J. volara hasta Tenerife para hacerse cargo de él, la avanzada edad de los abuelos y el estado de ansiedad en el que se encuentra la tía hicieron imposible el viaje. Por el momento, y por deseo expreso de la familia, el menor será acompañado por un sacerdote católico de la nutrida comunidad alemana residente en Tenerife (El País 29-4-19).*

La mirada que nos ofrece la prensa española sobre este episodio constituye una clara muestra de lo que Rodrigo Alsina (1997, 1999) denomina comunicación intercultural fallida, que se produce cuando el desconocimiento de la cultura ajena conduce a la universalización a partir de la propia. Partiendo de los estándares culturales españoles, el hecho de que el menor deba prolongar su estancia en un país ajeno cuya lengua desconoce porque nadie viene a recogerlo viola las expectativas de los redactores sobre la familia y, consecuentemente, provoca en ellos una reacción negativa, que se concreta en el posicionamiento crítico que adoptan hacia los parientes del menor, que *se encuentra bajo tutela judicial, dado que ningún familiar se ha presentado por el momento para hacerse cargo de él (El País 25-4-19)*:

*Vive en una casa oculta, a la espera de que vengan a recogerlo, rodeado de otros niños con los que juega pero a los que no entiende (El País 27-4-19).*

*Pero este fin de semana el niño se quedará sin ver a nadie de su entorno familiar (ABC 28-4-19).*

*J., que se encuentra en un país que no conoce y que no habla español, sigue solo desde hace ya una semana (ABC 30-4-19).*

*J., el niño más solo del mundo (Titular, ABC 30-4-19).*

Esta denuncia del supuesto abandono del niño conlleva, seguidamente, la culpabilización de la familia y de las autoridades alemanas, que no han posibilitado su rápido regreso a su país de origen ni se han trasladado a España para recogerlo; los medios de España actúan, así, como veremos en los fragmentos siguientes, de acuerdo con las orientaciones culturales propias de su comunidad, pues “para los periodistas no siempre es fácil construir una alteridad exenta de connotaciones negativas” (Rodrigo Alsina y Gaya Morla 2011: 107):

*Desde Halle, en Alemania, sus abuelos no tienen medios económicos para volar hasta Tenerife. Sin madre y hermano, J.H. deberá volver a Alemania en solitario. Las autoridades alemanas no han querido pagar el traslado de sus abuelos a Canarias (ABC 28-4-19).*

*El único trámite realizado por la familia fue firmar un poder para que pueda visitar a J. y hacerse con la tutela provisional un sacerdote evangélico que vive en Tenerife y que habla alemán, I.W., pero que no se lo ha llevado a vivir con él (ABC 30-4-19).*

Esta insistencia con que las noticias españolas subrayan lo que, a juicio de los periodistas, es el desamparo del niño contrasta con la escasa presencia que este aspecto tiene en la cobertura realizada por los medios alemanes. Efectivamente, solo cuatro de los textos que componen el corpus procedente de Alemania mencionan esta circunstancia (*Süddeutsche Zeitung* 26-4-19 y 3-5-19; *Die Welt* 27-4-19; *Bild* 27-4-19). De ellos, solo el publicado en el diario *Die Welt* tematiza la situación del niño, y lo hace, como ya hemos visto a propósito de la orientación factual de esta sociedad, acudiendo a la opinión cualificada de un psiquiatra, quien, desde unos presupuestos anclados en su cultura, expone la mejor opción para el futuro desarrollo del niño:

*Ein Kind, das so eine Erfahrung gemacht hat, müsse schnell in ein geschütztes Umfeld kommen, am besten in eine familiäre Struktur und dürfe keinen Kontakt mehr zum Trauma auslöser oder -ort haben. „Es sollte der Raum und die Möglichkeit geschaffen werden, dass das Kind durch altersangemessenes Spielen das Erlebte verarbeiten kann“, sagte Fricke (Leiter der Abteilung für Kinder- und Jugendpsychiatrie des Gemeinschaftskrankenhauses Herdecke WELT) (Die Welt 27-4-19). [Un niño que ha vivido una experiencia así debe ser llevado rápidamente a un entorno protegido, a poder ser a una familia estructurada, y no debe volver a tener contacto alguno con el desencadenante del trauma o el lugar donde se produjo. “Se deben crear el espacio y los mecanismos para que el niño asimile lo ocurrido a través de juegos apropiados para su edad”, dijo Fricke (jefe del departamento de psiquiatría infantil y adolescente del hospital comunitario Herdecke WELT.)*

Tal y como aconseja el especialista en la muestra extractada, las autoridades alemanas asegurarán al superviviente de Adeje un entorno protegido, pero este no lo van a proporcionar, como sería esperable según los estándares culturales españoles, sus abuelos, sino una familia de acogida *con la que pasará el resto de su infancia* (ABC 3-5-19). De nuevo, el contraste cultural es evidente: frente a la organización horizontal de la sociedad española, en la que la familia representa la primera instancia, que suple las carencias del Estado a través de la protección de sus miembros, en Alemania, donde predomina una organización vertical, esta función corresponde al Estado, que satisface las necesidades de sus ciudadanos mediante sus prestaciones sociales. Tal diferencia, de ser desconocida, puede ocasionar una deficiencia en la comunicación, que el periodista español resuelve a veces con las aclaraciones pertinentes, como ocurre en este caso:

*La falta de urgencia de la familia por acompañar al niño, que puede chocar con la cultura familiar española, forma parte de la manera de entender las relaciones familiares muy extendida especialmente en la Alemania Oriental, que vivió cuatro décadas bajo el régimen comunista y en el que era el Estado el responsable y primer proveedor de los niños. Los abuelos no son considerados de hecho por la ley responsables ni competentes, si faltan los padres [...] (ABC 30-04-10).*

## 5. Conclusiones

A través de un marco teórico transdisciplinar, constituido por las nociones de cultura y de estándar cultural así como por los planteamientos del análisis crítico del discurso, hemos desarrollado un estudio contrastivo de las noticias publicadas en los medios españoles y alemanes en torno a dos sucesos de violencia de género que comparten la circunstancia de implicar a los dos países con el fin de examinar la repercusión de los estándares culturales comúnmente atribuidos a cada uno de ellos sobre el tratamiento informativo de estos casos.

Nuestro análisis nos ha permitido corroborar la afirmación de Van Dijk (1990: 158) en el sentido de que la noticia, como discurso público y, por ello, como práctica social, no es solo la expresión y la comunicación de modelos u opiniones individuales, sino, muy especialmente, la proyección de modelos sociales y culturales, compartidos por los miembros del colectivo de referencia.

Por lo que se refiere al primero de los estándares culturales sometidos a escrutinio, hemos observado que las publicaciones alemanas serias, de acuerdo con su orientación factual, priman la visión objetiva de los acontecimientos y, consecuentemente, seleccionan las fuentes oficiales e institucionales, al tiempo que silencian los testimonios secundarios o indirectos, por entender que no aportan datos de valor; las publicaciones sensacionalistas de Alemania, sin embargo, manifiestan en este sentido un patrón discrepante, pues recurren con frecuencia a estas fuentes para derivar el relato hacia el terreno del melodrama. Los textos españoles, por su parte, revelan la orientación interpersonal característica de su cultura, manifestada en tres pautas convencionales: la selección de las fuentes, que, además de las oficiales, incluyen testimonios que proporcionan información anecdótica para cargar las tintas sobre el componente melodramático del relato; el papel desempeñado por los representantes institucionales, que sobrepasa con mucho los límites de sus competencias; y, por último, las funciones que asume el redactor de la noticia, quien, además de informar, reprueba la actuación del agresor.

El segundo patrón cultural examinado arroja también diferencias sustanciales, que se observan no solo en la interpretación flexible de la norma que hace la comunidad española con el fin de beneficiar a un menor que se halla en circunstancias especialmente hostiles, sino, de manera especial, en el modo de gestionar el derecho a la presunción de inocencia del supuesto agresor, pues la prensa alemana exhibe un mayor equilibrio entre este derecho y la información proporcionada, frente a los rotativos españoles, que parecen encontrar mayores dificultades para lograr este contrapeso, entre otros motivos porque se trata de una estrategia informativa deliberada de los medios, que de este modo se comprometen en la lucha contra la violencia de género ayudando a reconocer la figura del maltratador.

El diferente posicionamiento de la línea que separa la vida pública de la privada refleja también un patrón divergente, pues la prensa alemana protege la privacidad de los implicados en los actos de violencia de género reduciendo a sus iniciales sus nombres y apellidos, ocultando sus rostros en las fotografías y omitiendo informaciones de carácter personal; los medios españoles, sin embargo, no solo identifican desde un primer momento a la víctima y al agresor a través de su nombre y apellidos o a través de imágenes, sino que, además, facilitan abundantes datos sobre su vida privada.

El carácter colectivista de la cultura española se plasma en nuestro corpus en el tratamiento destacado que la prensa de este país concede a todos aquellos gestos de apoyo a las víctimas de violencia de género, procedentes de la ciudadanía y de los representantes institucionales, que revelan la cohesión grupal ante estos crímenes, y que contrastan, sin embargo, con los periódicos alemanes, de los que estas muestras de adhesión están ausentes.

Por último, y relacionado con el patrón anterior, hemos observado que las distintas concepciones de la familia existentes en estas comunidades ocasiona, con frecuencia, comunicaciones interculturales fallidas (Rodrigo Alsina 1997, 1999). Esto es precisamente lo que sucede en la cobertura del crimen machista de Adeje y, sobre todo, en la valoración y estigmatización que la prensa española hace de la familia del menor, mediatizadas por las orientaciones culturales españolas.

En definitiva, las divergencias detectadas a lo largo de este estudio en torno al modo en que los estándares culturales repercuten sobre el tratamiento informativo que recibe la noticia sobre violencia de género en cada una de las comunidades estudiadas ponen de manifiesto que la configuración de este tipo de texto está condicionada por las prácticas sociales y culturales de quienes lo emiten y de quienes lo reciben (Van Dijk 1990: 259). Este condiciona-

miento tiene como resultado producciones textuales adecuadas para ser aceptadas e integradas por emisores y receptores, porque resultan congruentes con el consenso ideológico de sus respectivas sociedades o culturas (Van Dijk 1990: 176-77).

## Agradecimientos

Este trabajo ha sido posible gracias al proyecto de investigación *PeriEuropa*, financiado por la Agencia Canaria de Investigación, Innovación y Sociedad de la Información (ACIISI) del Gobierno de Canarias (ProID2020010033).

## Contribución de autoría CREDi

Las autoras han contribuido por igual al desarrollo de la investigación presentada.

## Referencias bibliográficas

- Alberdi, Inés y Natalia Matas (2002). La Violència domèstica: informe sobre els maltractaments a dones a Espanya. Barcelona: Fundació La Caixa [en línea]. Disponible en: [https://fundacionlacaixa.org/documents/10280/240906/es10\\_esp.pdf/48d3dc8c-f44e-45d2-946f-256cec7ee7bc](https://fundacionlacaixa.org/documents/10280/240906/es10_esp.pdf/48d3dc8c-f44e-45d2-946f-256cec7ee7bc).
- Aran Ramsrott, Sonia y Pilar Medina Bravo (2006). "Representación de la violencia doméstica en la prensa española". *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*, 12, 9-25.
- Cameron, Lynne (2010). "What is metaphor and why does it matter?". En Lynne Cameron y Robert Maslen (eds.), *Metaphor Analysis. Research Practice in Applied Linguistics, Social Sciences and the Humanities*, London Oakville: Equinox, 3-25.
- Cameron, Lynne y Robert Maslen (eds.) (2010). *Metaphor Analysis. Research Practice in Applied Linguistics, Social Sciences and the Humanities*. London Oakville: Equinox.
- Chilton, Paul (2004). *Analysing Political Discourse. Theory and Practice*. London/New York: Routledge. En línea: <https://voindnetwork.gr/wp-content/uploads/2016/10/Analysing-political-discourse-Theory-and-Practice-by-Paul-Chilton.pdf> [consulta: 29/07/2020].
- Comas D'Argemir, Dolors (2011). "La violencia sobre las mujeres en la agenda política, en la sociedad y en los medios de comunicación". *Ankulegi*, 15, 175-190. En línea: <file:///Users/gracia/Downloads/Dialnet-LaViolenciaSobreLasMujeresEnLa-AgendaPoliticaEnLaSo-4215574.pdf> [consulta: 29/07/2020].
- Dirven, René, Hans-Georg Wolf y Frank Polzenhagen (2007). "Cognitive Linguistics and Cultural Studies". En Dirk Geeraerts y Hubert Cuyckens (eds.), *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*, Oxford: Oxford University Press, 1203-1221.
- Focás, Brenda y Santiago Galar (2016). Inseguridad y medios de comunicación. Prácticas periodísticas y conformación de públicos para el delito en Argentina (2010-2015). *Delito y Sociedad*, 41(25), 59-76.
- Hall, Edward Twitchell (1959). *The silent language*. New York: Doubleday & Company. En línea: [https://monoskop.org/images/5/57/Hall\\_Edward\\_T\\_The\\_Silent\\_Language.pdf](https://monoskop.org/images/5/57/Hall_Edward_T_The_Silent_Language.pdf) [consulta: 29/07/2020].
- Hofstede, Geert (1999). *Culturas y Organizaciones. El software mental. La cooperación Internacional y su importancia para la supervivencia*. Madrid: Alianza Editorial.
- Malezke, Gerhard (1996). *Interkulturelle Kommunikation*. Opladen: Westdeutscher Verlag GmbH.
- Medel Vicente, Aurelio (2009). *La Bolsa como fórmula de transformación de los medios de comunicación en España*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- Menéndez Menéndez, María Isabel (2014). "Retos periodísticos ante la violencia de género. El caso de la prensa local en España". *Comunicación y Sociedad*, 22, 53-77. En línea: <http://www.scielo.org.mx/pdf/comso/n22/n22a3.pdf> [consulta: 29/07/2020].
- Miquel, Lourdes (2015). "El hilo de Ariadna para el laberinto de la cultura: modelos de actividades socioculturales". En Bernd F.W. Springer (ed.), *La comunicación hispano-alemana. Por qué no nos entendemos y cómo conseguirlo*, Kassel: Edición Reichenberger, 111-136.
- Moreno Benítez, Damián (2010). "De 'violencia doméstica' a 'terrorismo machista': el uso argumentativo de las denominaciones en la prensa". *Discurso & Sociedad* 4, 893-917. En línea: <http://www.dissoc.org/ediciones/v04n04/DS4%284%29Moreno.pdf> [consulta: 29/07/2020].
- Piñero Piñero, Gracia y Trinidad Bonachera Álvarez (2022). "La noticia sobre violencia contra la mujer en la prensa española y alemana: Estudio comparativo de patrones discursivos". *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 55 (108), 136-172.
- Rehbein, Ramona, Alexander Thomas y Sybille Steinhuber (2009). *Beruflich in Spanien: Trainingsprogramm für Manager, Fach- und Führungskräfte*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co.
- Rodrigo Alsina, Miquel (1997). "Elementos para una comunicación intercultural". *Revista CIDOB d'Afers Internacionals* 36: 11-21. En línea: <https://www.raco.cat/index.php/RevistaCIDOB/article/view/28020> [consulta: 06/03/2020].
- Rodrigo Alsina, Miquel (1999). *La comunicación intercultural*. Barcelona: Anthropos.
- Rodrigo Alsina, Miquel y Catalina Gaya Morla (2011). "Medios de comunicación e interculturalidad". *Cuadernos.Info*, 14, 105-110.
- Rodríguez Cárcela, Rosa (2008). "Del crimen pasional a la violencia de género: evolución y su tratamiento periodístico". *Ámbitos*, 17, 171-188. En línea: <https://www.redalyc.org/pdf/168/16812702011.pdf> [consulta: 30/07/2020].
- Schroll-Machl, Sylvia (2016). *Die Deutschen – Wir Deutsche: Fremdwahrnehmung und Selbstsicht im Berufsleben*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Siever, Holger (2006). "Comunicación Intercultural y Sociolingüística". *Núcleo*, 18, 83-104. En línea: [http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0798-97842006000100005&lng=es&nrm=iso&tlng=es](http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-97842006000100005&lng=es&nrm=iso&tlng=es) [consulta: 30/07/2020].

- Thomas, Alexander (1993). *Kulturvergleichende Psychologie. Eine Einführung*. Göttingen: Hogrefe.
- Thomas, Alexander (1999). *Psychologie interkulturellen Handelns*. Göttingen: Hogrefe.
- Triandis, Harry Charalambos (1990). “Aproximaciones teóricas y metodológicas al estudio del individualismo y colectivismo”. *Revista de Psicología Social y Personalidad*, 6 (1-2), 29-38.
- Van Dijk, Teun Adrianus (1990). *La noticia como discurso*. Barcelona: Paidós. En línea: <http://www.discursos.org/oldbooks/Teun%20A%20van%20Dijk%20-%20La%20Noticia%20como%20Discurso.pdf> [consulta: 30/03/2020].
- Van Dijk, Teun Adrianus (1997). *Discourse as social interaction*. London: Sage.
- Van Dijk, Teun Adrianus (1998). *Ideology*. London: Sage. En línea: <http://www.discourses.org/OldBooks/Teun%20A%20van%20Dijk%20-%20Ideology.pdf> [consulta: 30/04/2020].
- Van Dijk, Teun Adrianus (2004). “Text and context of parliamentary debates». En Paul Bayley (ed.), *Cross-Cultural Perspectives on Parliamentary Discourse*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 339-372. DOI: 10.1075/dapsac.10.10dij.
- Van Dijk, Teun Adrianus (2009). *Society and discourse*. Cambridge: University Press.
- Weber, Edgard (1996). “La interculturalitat comença per un mateix”. *La Interculturalitat. DCIDOB*, 56, 20-22. En línea: [https://www.cidob.org/content/download/6821/68435/version/1/file/weber\\_56.pdf](https://www.cidob.org/content/download/6821/68435/version/1/file/weber_56.pdf) [consulta: 15/04/2020].
- Wodak, Ruth (2006). “Mediation between discourse and society: Assessing Cognitive Approaches in CDA”. *Discourse Studies*, 8 (1), 179-190. En línea: [https://www.researchgate.net/publication/249712658\\_Mediation\\_Between\\_Discourse\\_and\\_Society\\_Assessing\\_Cognitive\\_Approaches\\_in\\_CDA](https://www.researchgate.net/publication/249712658_Mediation_Between_Discourse_and_Society_Assessing_Cognitive_Approaches_in_CDA) [consulta: 12/05/2020].
- Zurbano Berenbguer, Belén (2012). “El concepto ‘violencia de género’ en la prensa diaria nacional española”. *Cuestiones de género: de la igualdad y la diferencia*, 7, 35-44. En línea: [https://www.researchgate.net/publication/279171108\\_El\\_concepto\\_violencia\\_de\\_genero\\_en\\_la\\_prensa\\_diaria\\_nacional\\_espanola](https://www.researchgate.net/publication/279171108_El_concepto_violencia_de_genero_en_la_prensa_diaria_nacional_espanola) [consulta: 20/06/2020].

## Apéndice

Enlaces de las noticias que conforman el corpus español y alemán analizado.

### Noticias procedentes de la prensa alemana

- <https://www.sueddeutsche.de/panorama/notfaelle-mutter-und-sohn-in-spanien-getoetet-sachsen-anhalt-ermittelt-dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-190426-99-979031>
- <https://www.sueddeutsche.de/panorama/teneriffa-mutter-sohn-hoehle-vater-toetung-1.4421817>
- <https://www.sueddeutsche.de/panorama/teneriffa-verbrehen-hoehle-1.4429674>
- <https://www.sueddeutsche.de/panorama/kriminalitaet-frau-erstochen-ex-freund-springt-aus-fuenftem-stock-dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-190817-99-497540>
- <https://www.sueddeutsche.de/panorama/kriminalitaet-mannheim-junge-frau-erstochen-ex-freund-nach-sprung-in-lebensgefahrdpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-190817-99-498425>
- <https://www.welt.de/vermischtes/article192425399/Teneriffa-Mutter-und-Sohn-aus-Deutschland-tot-in-Hoehle-entdeckt.html>
- <https://www.welt.de/regionales/sachsen-anhalt/article192525537/Mutter-und-Sohn-in-Spanien-getoetet-Sachsen-Anhalt-ermittelt.html>
- <https://www.welt.de/vermischtes/article192484967/Teneriffa-Vater-nach-mutmasslichem-Doppelmord-in-Untersuchungshaft.html>
- <https://www.welt.de/vermischtes/article198698817/Mannheim-Junge-Frau-erstochen-Ex-Freund-nach-Sprung-in-Lebensgefahrd.html>
- <https://www.msn.com/de-de/nachrichten/panorama/%C3%BCberlebender-sohn-wei%C3%9F-offenbar-noch-nichts-vom-tod-der-mutter/ar-BBwm54A?li=AAaxdRI&ocid;=SL5MDHP>
- <https://www.bild.de/bild-plus/news/ausland/news-ausland/die-horror-hoehle-von-teneriffa-hier-starben-mutter-und-sohn-61495858.bild.html>
- <https://www.bild.de/news/ausland/news-ausland/leichenfunde-auf-teneriffa-wollte-der-aeltere-sohn-die-mutter-noch-verteidigen-61470088.bild.html>
- <https://www.bild.de/news/ausland/news-ausland/deutsche-und-ihr-sohn-tot-in-hoehle-gefunden-hausdurchsuchung-beim-vater-61483584.bild.html>
- <https://www.bild.de/news/ausland/news-ausland/deutsche-seit-dienstag-vermisst-mutter-und-sohn-tot-in-hoehle-auf-teneriffa-gefu-61454260.bild.html>
- <https://www.bild.de/news/ausland/news-ausland/nach-familiendrama-zweite-hausdurchsuchung-bei-vater-auf-teneriffa-61510456.bild.html>
- <https://www.bild.de/news/ausland/news-ausland/teneriffa-nachbar-sah-vater-nach-der-tat-er-sass-auf-der-terrasse-trank-bier-61488408.bild.html>
- <https://www.bild.de/news/ausland/news-ausland/teneriffa-vater-lockte-familie-zur-ostereier-suche-in-hoehle-61486920.bild.html>
- <https://www.bild.de/regional/frankfurt/frankfurt-aktuell/tatverdaechtiger-springt-aus-fenster-tote-in-wohnung-des-ex-freundes-entdeckt-64027090.bild.html#remId=1657270241716908062>
- <https://www.bild.de/bild-plus/regional/frankfurt/frankfurt-aktuell/ex-erstochen-und-dann-von-balkon-gestuerzt-warum-endete-diese-liebe-toedlich-64041624.bild.html>
- <https://www.bild.de/bild-plus/regional/frankfurt/frankfurt-aktuell/bluttat-in-mannheim-gema-starb-durch-mehr-als-40-mes-serstiche-64190112.bild.html>

### Noticias procedentes de la prensa española

- [https://www.abc.es/espana/canarias/abci-buscan-canarias-mujer-y-nina-alemanas-tras-discusion-familiar-201904241308\\_noticia.html](https://www.abc.es/espana/canarias/abci-buscan-canarias-mujer-y-nina-alemanas-tras-discusion-familiar-201904241308_noticia.html)

[https://www.abc.es/espana/canarias/abci-tragedia-madre-hijo-turistas-canarias-asesinados-parecer-padre-201904241640\\_noticia.html](https://www.abc.es/espana/canarias/abci-tragedia-madre-hijo-turistas-canarias-asesinados-parecer-padre-201904241640_noticia.html)

[https://www.abc.es/espana/canarias/abci-eligio-barranco-infierno-para-acabar-familia-canarias-201904242054\\_noticia.html](https://www.abc.es/espana/canarias/abci-eligio-barranco-infierno-para-acabar-familia-canarias-201904242054_noticia.html)

[https://www.abc.es/sociedad/abci-esta-ensangrentada-suelo-y-sin-dientes-201904242228\\_noticia.html](https://www.abc.es/sociedad/abci-esta-ensangrentada-suelo-y-sin-dientes-201904242228_noticia.html)

[https://www.abc.es/sociedad/abci-crimen-machista-adeje-cronologia-brutal-asesinato-alerto-hijo-cinco-anos-201904251132\\_noticia.html](https://www.abc.es/sociedad/abci-crimen-machista-adeje-cronologia-brutal-asesinato-alerto-hijo-cinco-anos-201904251132_noticia.html)

[https://www.abc.es/sociedad/abci-mujer-tenerife-eleva-18-asesinadas-violencia-machista-2019-201904251051\\_noticia.html](https://www.abc.es/sociedad/abci-mujer-tenerife-eleva-18-asesinadas-violencia-machista-2019-201904251051_noticia.html)

[https://www.abc.es/sociedad/abci-cocinero-tramites-separacion-y-agresivo-thomas-hendrick-presunto-asesino-adeje-201904251448\\_noticia.html](https://www.abc.es/sociedad/abci-cocinero-tramites-separacion-y-agresivo-thomas-hendrick-presunto-asesino-adeje-201904251448_noticia.html)

[https://www.abc.es/sociedad/abci-rosi-vecina-adeje-nino-dijo-inocente-padre-pego-madre-llevan-alemania-201904251836\\_noticia.html](https://www.abc.es/sociedad/abci-rosi-vecina-adeje-nino-dijo-inocente-padre-pego-madre-llevan-alemania-201904251836_noticia.html)

[https://www.abc.es/sociedad/abci-crimen-machista-adeje-padre-alquilo-coche-porque-tenia-regalos-pascua-cueva-201904260127\\_noticia.html](https://www.abc.es/sociedad/abci-crimen-machista-adeje-padre-alquilo-coche-porque-tenia-regalos-pascua-cueva-201904260127_noticia.html)

[https://www.abc.es/espana/canarias/abci-crimen-machista-canarias-mujer-y-nino-fueron-encerrados-cueva-y-matados-pedradas-201904261308\\_noticia.html](https://www.abc.es/espana/canarias/abci-crimen-machista-canarias-mujer-y-nino-fueron-encerrados-cueva-y-matados-pedradas-201904261308_noticia.html)

[https://www.abc.es/sociedad/abci-familiares-nino-superviviente-crimen-machista-adeje-llegan-este-viernes-tenerife-201904261323\\_noticia.html](https://www.abc.es/sociedad/abci-familiares-nino-superviviente-crimen-machista-adeje-llegan-este-viernes-tenerife-201904261323_noticia.html)

[https://www.abc.es/espana/canarias/abci-cura-tendra-custodia-nino-salvo-crimen-adeje-201904271019\\_noticia.html](https://www.abc.es/espana/canarias/abci-cura-tendra-custodia-nino-salvo-crimen-adeje-201904271019_noticia.html)

[https://www.abc.es/sociedad/abci-alemania-abre-propia-investigacion-para-aclarar-doble-crimen-adeje-201904280202\\_noticia.html](https://www.abc.es/sociedad/abci-alemania-abre-propia-investigacion-para-aclarar-doble-crimen-adeje-201904280202_noticia.html)

[https://www.abc.es/sociedad/abci-autor-crimen-adeje-resistia-divorciarse-mujer-201904280206\\_noticia.html](https://www.abc.es/sociedad/abci-autor-crimen-adeje-resistia-divorciarse-mujer-201904280206_noticia.html)

[https://www.abc.es/sociedad/abci-toman-declaracion-menor-sobrevivio-doble-parricidio-adeje-201904291315\\_noticia.html](https://www.abc.es/sociedad/abci-toman-declaracion-menor-sobrevivio-doble-parricidio-adeje-201904291315_noticia.html)

[https://www.abc.es/sociedad/abci-jonas-nino-mas-solo-mundo-201904300127\\_noticia.html](https://www.abc.es/sociedad/abci-jonas-nino-mas-solo-mundo-201904300127_noticia.html)

[https://www.abc.es/espana/canarias/abci-nino-crimen-machista-adeje-regresa-alemania-201905011326\\_noticia.html](https://www.abc.es/espana/canarias/abci-nino-crimen-machista-adeje-regresa-alemania-201905011326_noticia.html)

[https://www.abc.es/sociedad/abci-nino-superviviente-crimen-machista-adeje-esta-abuelos-201905021131\\_noticia.html](https://www.abc.es/sociedad/abci-nino-superviviente-crimen-machista-adeje-esta-abuelos-201905021131_noticia.html)

[https://www.abc.es/sociedad/abci-crimen-gema-evidencia-enormes-lagunas-legislacion-alemana-sobre-violencia-genero-201908250136\\_noticia.html](https://www.abc.es/sociedad/abci-crimen-gema-evidencia-enormes-lagunas-legislacion-alemana-sobre-violencia-genero-201908250136_noticia.html)

[https://elpais.com/sociedad/2019/04/24/actualidad/1556093830\\_003379.html](https://elpais.com/sociedad/2019/04/24/actualidad/1556093830_003379.html)

[https://elpais.com/sociedad/2019/04/25/actualidad/1556218585\\_427625.html](https://elpais.com/sociedad/2019/04/25/actualidad/1556218585_427625.html)

[https://elpais.com/sociedad/2019/04/27/actualidad/1556397375\\_963537.html](https://elpais.com/sociedad/2019/04/27/actualidad/1556397375_963537.html)

[https://elpais.com/sociedad/2019/04/29/actualidad/1556558977\\_661343.html](https://elpais.com/sociedad/2019/04/29/actualidad/1556558977_661343.html)

[https://elpais.com/sociedad/2019/04/25/actualidad/1556185850\\_025772.html](https://elpais.com/sociedad/2019/04/25/actualidad/1556185850_025772.html)

[https://elpais.com/sociedad/2019/04/26/actualidad/1556288896\\_628453.html](https://elpais.com/sociedad/2019/04/26/actualidad/1556288896_628453.html)

[https://elpais.com/sociedad/2019/08/24/actualidad/1566664495\\_336854.html](https://elpais.com/sociedad/2019/08/24/actualidad/1566664495_336854.html)